**Силабус навчальної дисципліни**

**«Практика перекладу основної іноземної мови»**

**Спеціальність: 035 Філологія (Переклад)**

**Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»**

|  |  |
| --- | --- |
| **Рівень вищої освіти** | Другий (магістерський) |
| **Статус дисципліни** | Навчальна дисципліна обов’зкового компонента з фахового переліку |
| **Семестр** | І-IІ (другий) |
| **Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин** | 2  |
| **Мова викладання** | Українська, англійська |
| **Що буде вивчатися (предмет навчання)** | Предметом вивчення навчальної дисципліни є англомовні та україномовні тексти з різних галузей |
| **Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)** | Метою викладання навчальної дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови» є формування у студентів фахової компетенції перекладу англомовних та україномовних галузевих текстів. |
| **Чому можна навчитися (результати навчання)** | здійснення адекватного перекладу термінологічних одиниць вихідних галузевих текстів засобами цільової мови; виявлення структурно-семантичних розбіжностей фахових галузевих текстів різних стилів і жанрів; визначення жанрових, стилістичних та композиційних особливостей фахових галузевих текстів |
| **Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)** | оволодіння вміннями та навичками, стратегіями перекладу фахових науково-технічних та науково-популярних текстів за тематикою; формування навичок письмового перекладу науково-технічної літератури з англійської мови на українську та навпаки; вміння перекладати усно і з аркуша (без попередньої підготовки) з англійської на рідну і з рідної на англійську мови тексти науково-технічного характеру; |
| **Навчальна логістика** | Зміст дисципліни: **Змістовий модуль 1. Жанрово-стилістичні проблеми перекладу**

|  |
| --- |
| 1. Транскодування |
| 2. Антонімічний переклад (формальна негативація) 3. Редагування тексту |
| 4. Описовий переклад. Переклад тексту |
| 5. Конкретизація значення слова. Переклад наукового тексту  |
| 6. Генералізація значення слова. Переклад юридичного тексту |
| 7. Додавання та вилучення слова. |
| 8. Перестановка слова. Переклад публіцистичної статті |

**Змістовий модуль 2. «Фальшиві друзі» перекладача.**

|  |
| --- |
| 1. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. |
| 2. Лексикалізовані форми множини.  |
| 3. Пароніми і переклад. Переклад та аналіз економічного тексту. Акроніми. |
| 4. Стилі перекладу. |
| 5. Стилістичні особливості перекладу. |
| 6. Переклад слів-реалій.  |
| 7. Особливості перекладу назв навчальних закладів, факультетів, кафедр. |
| 8. Переклад назв підприємств.  |
| 9. Переклад фільмів |
| 10. Назви книг і заголовки статей.  |
| 11. Переклад громадських організацій. |

Види занять: практичні.Методи навчання: навчальна дискусія, застосування диференційованого підходу до процесу навчання й оцінювання знань, умінь і здібностей студентів з інвалідністю.Форми навчання: очна, заочна, дистанційна |
| **Пререквізити** | Навчальна дисципліна «Практика перекладу основної іноземної мови» – це навчальна дисципліна, що тісно пов’язана зі спеціальними дисциплінами: «Практика усного та писемного мовлення» 1-4 курси, навчальна дисципліна «Практика перекладу основної іноземної мови (англ.)» тісно пов’язана із спеціальними теоретичними дисциплінами, як то «Вступ до перекладознавства», «Загальна теорія перекладу», «Аспектний переклад», «Еквівалентний переклад семантичних мовних одиниць», «Переклад науково-технічної літератури» «Основи теорії мовної комунікації», «Термінологія основної іноземної мови», «Стилістика основної іноземної мови» тощо. |
| **Пореквізити** |  «Практика перекладу основної іноземної мови», як навчальна дисципліна, покликаний сформувати у студента основні фахові навички та сприяти розвитку особистості молодої людини. Вивчення курсу допомагає студентам розвивати практичні навички перекладу, вміння користуватися словниками, довідниками, посібниками. |
| **Інформаційне забезпечення з фонду та репозитарію Університету «Україна»** | Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с. |
| **Локація та матеріально- технічне забезпечення** | Лінгафонний кабінет, проектор |
| **Семестровий контроль, екзаменаційна методика** | Залік, іспит. Тестування, аудіювання |
| **Кафедра** | Української мови і літератури, іноземних мов та перекладу |
| **Інститут** | Філології та масових комунікацій |
| **Викладач** | **Єнг Інна Сергіївна****B612_20191109_145407_680****Посада: Завідувач кафедри української мови і літератури, іноземних мов та перекладу****Профайл викладача:** **Тел.:** 050-817-95-25**E-mail:** innayeung@gmail.com Робоче місце: (ІІІ кор.) 402 ауд. |
| **Оригінальність навчальної дисципліни** | Авторський курс, викладання українською, англійською мовами |
| **Лінк на дисципліну** |   |